

## ಅನುವಾದಿತ ಕರ್ತೆ

‘ಅಪ್ಪೆ.’

‘ಪರವಾಯಿಲ್ಲ; ನಿಮಿಸುತ್ತಿದ್ದಾರಲ್ಲವೇ?’ ಅತ ಅವಳ ಭೂಜ ಸವರಿದ.

ಅವಳು ಹೇಳಿದಳು: ‘ನಾನು ಎಲ್ಲ ವಿವರಗಳನ್ನು ತಿಳಿದೆ’

ಅತ ಕೇಳಿದ: ‘ಇಂದು ನಾನು ಬರುತ್ತೇನೆಂದು ಹೇಗೆ ಗೊತ್ತಾಯಿತು?’

‘ನನಗೆ ಹಾಗೆ ಅನ್ನಿಸಿತು! ಭಾಗವಿ ಹೇಳಿದಳು: ‘ಎರಡು ಮೂರು ದಿನ ಎಲ್ಲಿ ಕಳೆದಿರಿ?’

‘ಹೋಲೆಯರ ಗುಡಿಸಲಿನಲ್ಲಿ?’

‘ಹೋಲೆಯರ ಗುಡಿಸಲಿನಲ್ಲೋ?’

‘ಹೌದು... ಎಂತಹ ಬಾಳುವೇ?’

‘ತಾವು ತುಂಬಾ ಕಷ್ಟಪಡುತ್ತಿದ್ದಿರಲ್ಲವೇ?’

‘ಪ್ರಯೋಜನವಿಲ್ಲ... ಅವರನ್ನೀಲ್ಲ ಕಾಣಬೇಕು. ಯಾರಿಗೂ ಬೇಕಾಗಿ ರಾತ್ರಿಹಗಲು ದುಡಿಯತ್ತಿದ್ದೇನೆ. ಹೀಗಿರುವ ಬಡಜನರ ಸಮಾಹವೇ ದೇಶದ ಜನಸಂಖ್ಯೆಯಲ್ಲಿ ಹೆಚ್ಚೆನ ಭಾಗ ಇರುವುದು? ಉದಲು ಬಟ್ಟೆಯಲ್ಲ, ಹಸಿವೆಯದಗಿಸಲು ಆಹಾರವಿಲ್ಲ. ಒಂದಕ್ಕೂ ಓದು ಬರಹವೂ ಗೈತ್ತಿಲ್ಲ! ವ್ಯೇದ್ಯಕ್ಕಿರುವುದಾಗಿ ಜಗದೀಶನಿಗೆ ಅನ್ನಿಸಿತು. ಅತ ಭಾಗವಿಯ ಮುಖವೆತ್ತಿದ.

ಎದೆ ಭಾಗ ನೇಯತ್ತಿರುವುದಾಗಿ ಜಗದೀಶನಿಗೆ ಅನ್ನಿಸಿತು. ಅತ ಭಾಗವಿಯ ಮುಖವನ್ನು ಮೆಲ್ಲಿಗೆ ಎತ್ತಿಹಿಡಿದ. ಕಣ್ಣೀರು ಒರೆಸಿ ಆತ ಕೇಳಿದ:

‘ಯಾಕೆ ಅಳುವುದು?’

‘ಸುಮ್ಮನೆ’ ಅವಳು ನಿಟ್ಟುಹಿರಿಟ್ಟಿಕು.

‘ನಾನು ಹೋಗಲೇನು ಚಿನ್ನಾ?’

‘ತಾವು ಎಲ್ಲಿಗೆ ಹೋಗ್ರಿಂ! ಗದ್ದದಿತಳಾಗಿ ಹೇಳಿದಳು.

ಅತ ಹೇಳಿದ:

‘ನಾನೋ?’ ಅವಳು ಬಿಕ್ಕಿಳಿಸಿದಳು. ‘ಎಲ್ಲಿಗಾದರೂ.’

‘ಎಲ್ಲಿದ್ದರೂ ನಾನು ಬರುತ್ತೇನೇ?’

ಅವಳು ಮೆಲ್ಲಿಗೆ ಹೇಳಿದಳು:

‘ಸ್ವಲ್ಪ ಹಣ ನನ್ನ ಒಳಿಯಿದೆ.’

ತಕ್ಕಣ ಅವಳು ಹಿಂತಿರುಗಿ ನೋಡಿದಳು. ತರಗೆಗಳು ಮುರಿಯುವ ಸದ್ದು ಮೆಲ್ಲ ಮೆಲ್ಲನೆ ಯಾರೋ ಬರುತ್ತಿದ್ದಾರೆ... ಅವಳು ಬಾಯಿಬಿಟ್ಟು ಅರಚಿದಳು:

‘ಅರ್ಥ್ಯೋ, ಅಪ್ಪೆ!’

ಜಗದೀಶ ಭಯಗೊಂಡು ಎದ್ದು. ತಕ್ಕಣ ಕಬ್ಬಿಣದ ಸಲಾಕೆ ತಲೆಯಲ್ಲಿ ಬಲವಾಗಿ ಬಿತ್ತು.

ಹೃದಯ ನಡುಗುವ ಒಂದು ನಗು; ಕಣ್ಣ ಕೋರ್ಕೆಸುವ ಎಲೆಕ್ಕು ಬೆಳಕು!

### 3

ದಿನಗಳು ಒಂದೊಂದಾಗಿ ಎಂದಿನಂತೆ ಸರಿದು ಹೋದವು. ಎರಡು ವರ್ಷಗಳು ಪೂರ್ತಿಯಾದವು. ಕರಿಣಿ ಸಬೆ ಕಳೆದು ಜಗದೀಶ ಮನೆ ಸೇರಿದ.

ಕುಶಲ ಮಾತುಕತೆಗಳು, ಶ್ರೀತಿ ಪ್ರಕಟಣೆಯ ಮಾತುಗಳ ಒತ್ತುದ ಕಡಿಮೆಯಾದಾಗ ಜಗದೀಶನನ್ನು ಅವನ ಅಮೃತರೆದು ಶಿಂಗಿಯಾಗಿ ಹೇಳಿದಳು: ‘ನಿನ್ನನ್ನು ನೋಡುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಯಾರೋ ಕಾದಿದ್ದಾರೆ!’